

75267



РАЙОНУЛЬН. ОМ. 0003

КОМПЮЛИГРАФ

Суд. рая № 34-36

Бракер № 7

75267

75267
СБ
ВСЕУКРАЇНСЬКА НАУКОВА АСОЦІАЦІЯ СХОДОЗНАВЦІВ

Ф. Д. ПУЩЕНКО

ЯПОНСЬКА МОВА

ТЕОРЕТИЧНО-
ПРАКТИЧНИЙ
КУРС



ПІДРУЧНИК
ДО ВЖИТКУ
НА КУРСАХ
СХІДНІХ МОВ
ВУНАС

ЛИСТОПАД

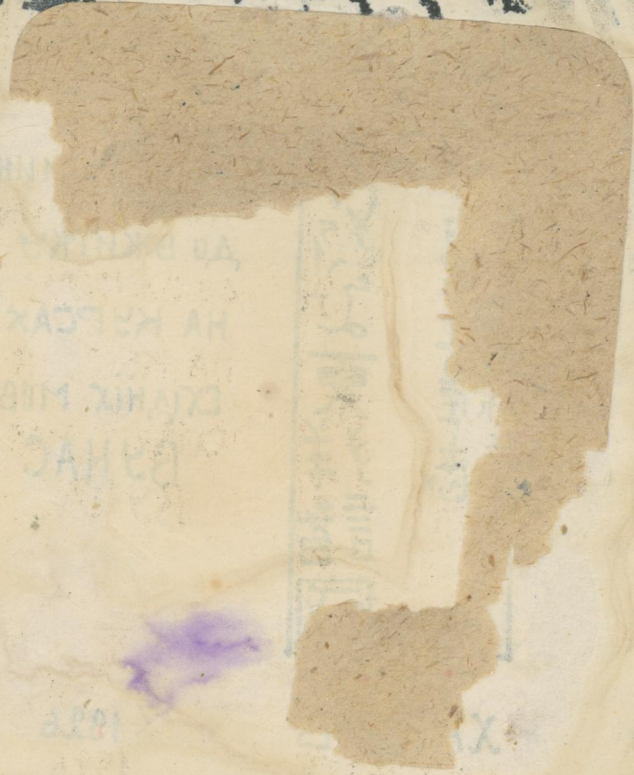
ХАРКІВ

2202
1926

М СБ

НАКАЗАНИЕ
СВЯТЫЙ

С. А. ПАНЧЕНКО



СВЯТЫЙ
НАКАЗАНИЕ
СВЯТЫЙ

1928

X

ПЕРЕДМОВА.

Сього підручника писано в 1918 році, в надії що либонь наспіє той час, коли він — здасться. Тепер, як потреба в йому стала вже й фактом, авторові лишається тільки де-що змінити у своїй праці, пристосовуючи її до певної конкретної мети й, ~~узявши до уваги~~ ^{узявши до уваги} сучасні педагогічні досягнення, та відповідно змінивши українські правопис і термінологію.

Отже підручник сей є конспект курсу япмови, що читається на курсах східних мов при ВУНАС у Харкові.

Підручник виходитиме у світ зошитами що два тижні і кожний зошит міститиме в собі матер'ял, що його простудійовано фактично в курсах — протягом двох тижнів, згідно програму та плану навчання япмови для курсів.

Вважаючи на достатність поки-що невеликої кількості підручника його друку-

II.

ВАТИМЕТЬСЯ ЗАСОБОМ ШКЛОГРАФА, З ТИРАЖЕМ 200 ПРИМІРНИКІВ.

Зошитів передбачається - 20 протягом першого року навчання.

Японський текст друкується в транскрипції с.ч. латинськими літерами бо ся транскрипція з поміж інших найзручніша до студіювання розговорної мови.

Її вживають у підручниках япмови, призначених для європейців.

Вивчення інших транскрипцій складе спеціальний курс ідеографії та каліграфії, рівнобіжно з вивченням граматики писаної мови.

Підручника складено за таким методом:

- 1) дано низку статтів, що їх зміст, окрім лексичного матеріалу, знайомить із побутом, письменством, історією Японії та що;
- 2) до статті пристосовується відповідний теоретичний матеріал, або й також - до

III.

певного розділу граматики додано низку

прикладів і вправ;

3) деякі статті подаються в перефразованому вигляді для перекладу з укромови в япмову;

4) що-б злегшити засвоєння матеріалу статті її подаються також у формі абонільного японо-українського пофразного перекладу;

5) коли вчитися з навчателем, то простудіювавши статтю, переказати її усно й писано, та практикувати також натуральний метод [Берліца].

Статті взято зі книги „Japanese Conversation Grammar by H. Plant“

Приклади і вправи почасти з тої таки книги, почасти з „grammar of the Japanese spoken language by W. Aston“ і „Handbook of English-Japanese Etymology by W. Imbrie“, почасти складені автором.

IV.

Поскільки справа вивчення япмови на Україні є річ зовсім нова, а сей підручник укромовою є, мовляв, піонером, не можна передбачити й усунути всіх хиб, що буде їх певно чимало.

Лише по де-якім часі практика викладання, набутий досвід і критика уможливлють позбутися їх.

ХАРКІВ.

Ф. ПУЩЕНКО.

1/XI-1926 р.

Корисні способи опрацювання
зломленого матеріалу.

1. Наблизити читання й писання антексам.
2. Простудити його, рівночасно з підкреслюванням українського перекладу; в разі граматичної неясності, перекласти лігнотичний і, зазначений цим, в підкреслюванні перекладу.
3. Витягти нові слова в абетковий зшиток.
4. Зробити стилістичний переклад в українську.
5. Витягти текст кожним з окремих фразам змислу по японській, сиріак по українській (як показано на ст. 20).
6. Простудити цей пофразний переклад, або кожну японську фразу вжити сказати по українській, і навпаки.
7. Писати перекладом передфраз?
8. Перекладати текст цим і писати?

1) коли є канон. 2) коли прагнуть згадати.

Звукна і правопис.

Анмова має 32 звуки; ось їх транскрипція, піднята до української: 51

Ан. =	Укр.	k = k	g = r
	s	c	y = ū
a = a	sh	cu	ya e j m, ж
i i	t	m	yi i d g
u y	ch	r	yu so dz 3, 3s
e e	ts	u	ye e
o o	n	h	yo ūo, so
	h	x	б б
	f	ф	z k p n
	m	u	w b

sh не має відповідного звуку в Українській вимовляється, як посередній між c-u.

Забивши, зокрема в Моксо, огнисто
виготовляють

j ek ж i ek ж
dz " 3 " " ж

складу: sha, she, sho, ja, je, jo, ve

мовляти: сша, сше, сшо, (д)жа, (д)же, (д)жо,

голосівки гові і, о, уі, уо,

" короткі й, ї

виготовляються відповідно гові на корот
е, ніне голосівки без знаків —

Нарочу власне нема, хоча прикметки
мови і намагаються устатити постійну
говість певного складу у слові.

Вимова має ніді індивідуально-пер-
сональний характер, що є подібне до у-
країнських в інтерпретації ліфників.

З великої літери пишуть лише влас-
ні імена.

Niwa

konnichi wa tenki ga ii kara, uchi no
 niwa ye ikimashō. niwa wa ie no uchi
 ro ni arimasu. makoto ni niwa wa goku
 chiisai shi, michi wa semai shi, ki wa
 sūkundi keredomo, hana ga ōi. hana no
 na wa mina shirimasen ga, kono shi-
 noi mono wa yuri desu. ano akai ha-
 na mo utsukushii. donna iro ga sūki
 desu ka? murasaki ga sūki desu. mura-
 saki no hana ga arimasu ka? arimasu;
 konaida ano kaki no kage de ōku no
 sumire no mimashita. sumire wa mura-
 saki desu. kono magatta ki wo goran!
 sore wa matsu no ki desu. hoka no ki
 wa fuyu no hajime ni ha ga ochimasu
 ga, matsu no ha wa itsu mo aoi. ina
 sugu ni ike ni mairimasu. koko desu.
 dōmo goku ōkii ike desu. uwo mo ori-

masu ka? iroiro orimasu. asuko ni koi
ga miemasu. mata hoka ni funa ya
haya nado mo arimasu. mainichi e
wo yarimasu kara, sukoshi mo hito wo
osoremasenai. natsu no atsui hi ni ko-
no ike no hata no ki no kage ga suru-
shii kara, makoto ni kokochi ga ii.

shikashi ima mo kutabireta kara,
uchi ye kaerimasho.

nirwa . cag

konnichi wa tenki ga ii kara ,

сорокви (2,3,4) . noroga rapna tomy uo, (2,3)

uchi no nirwa ye ikimashyo . nirwa wa
goriohni (2,3) cag b (2,3) nigens b. cag

ie no uchiro ni arimasu . makoto ni (2,3)
gama nozaggy (2,3) € cnrabgi

nirwa wa goku chiisai shi, michi wa
cag Dyree marui (2) i cmeretu

semai shi, ki wa sūkunai keredomo, hana^{ga}
hyski i gepet mono xora klitok

oi . hana no na wa mina shirimasenu
barato . klimil nazbu bei neznaro (2,3)

ga, kono shiroi mono wa yuri desu .
are ca dina hir (2,3) sinie (2) € (2)

ano akai hana mo utsukushii . donna
ma repene klinka rare rapna . etku

iro ga sūki desu ka? murasaki ga
konip nogobamur? (3) nirobur konif

suki desu. murasaki no hana ga arimasu.
 nobasama. rinobi kinu e

sui ka? arimasu; konaida ano kaki no
 nu e negabno mo nepenmona

kage ni ōku no sumire wo mimashita.

mini b darano oiarok daru
 sumire wa murasaki desu. kono ma-

gatta ki wo goran! sore wa matsui no
 kinbuen. gepelo guboru ce eonobe

ki desu. ha ga taihen hosoi. hoka no
 enema dyne byzoke inui

ki wa fuyu no hajime ni ha ga
 rukun noranku b

ochimasu ga, matsui no ha wa tsui mo
 odorimasu (3) sabaku

aoi. ima sugu ni ike ni mairimasu.
 rene menep sapaz enab na igemo

koko desu. dōmo goku ōkii ike desu.
 mym o, beunku

uwo mo orimasuka? iroiro orimasu.
 fuda i e (7) fuma

asiko ni koi ga miemasu. mata
 manu kopon luganu me

hoka ni funa ya haya nado mo arimasu
 enpi (2-3) chobanku i rondoni Tōyō Tere

mainichi e wo yarimasu kara, sukoshi
 yōgane nareteyo gasu Tōyō yō yōgozu

mo hito mo osoremashenai. natsu no
 i erogē ni doames rimni

atsui hi ni kono ike no hata no
 dyami qri i uoro dal yō Sōky

ki no kage ga surubii kara, ma
 gepela min nimenagwa moyu yō

koto ni kokochi ga ii. shikashi mo
 cupabgi nagemu. rapuu ognare bree

kutabireta kara, uehi ye kaerimashya
 lmonumner Tōyō yō gonyō go bepnewas

3) min gepela s yoro Sōky emaly.

Частини мови.

Післяслово, дієслово, порівнюк, прикметник, займенник, числівник, прислівник.
(прийменника і злучника нема).

Післяслово

вживається так тому, що стоїть після того слова, якому надає певної функції в реченні; воно вживається:

- 1) замість кінцівки (функції) у порівнюках і займенниках.
- 2) замість прийменника і злучника.
- 3) щоб утворити прикметник і злучник.
- 4) має ще й інші функції, як зазначено в наступній таблиці.

Тісна- слово	який форми = в україн- ві, або що визначає в перекладі	яку частину пе- рення чи нове творить	Піркуаг	
ga	називний biguinok	нигмет граматичний	tenki ga	noroga
no	родовий "	означення	tenki no	norogu
ni	датний "	доповнення	tenki ni	norogi
wo	знадичний "	"	tenki wo	norogu
ye	в, у, на, до, (куди?)	приїменник	niwa ye	y sag.
ni	в, у, на, (де?)	"	niwa ni	y sagl
mo	і, її, мене, до(і)	злучник	uwo mo arimasu	-є і рідка
ya ... nado	і... і т.г.	"	funa ya haya nado	- і ско-
wa	що до... то	нигмет розривний	baikro, i roobni i т.г.	konichi wa tenki ga -
			uso qo sorogna, mo noroga	

no		npuknemumk	matsū - cocna, matsū ho - cocnobū
ni		npucnibumk	{ makoto npabga makoto ni cnpalgi
mono	firi (ocoda, npegumem)	zarics nobmopumk peribumk	Shiroi hana, akai mono mo Sira klinka, repbona mae
kara	tonuy uyo, do, nosaak	zaryumk	tenki ga ii kara
shi	i, ū, ma	meren	monuy uyo rapna noroga chiisai shi i meren
keredomo	eor... are	peren =	Sukunai keredomo - eor manogae
ga	are	menmu	shirimasenū ga, nezuan, are
ka	ru? (zanutanna)		arimasū ka? ru e?

нижеслова не вни-
с в нима:

1) при ери но за перенна

nirwa

2) негг гичаровне десю

murasaki ga sūki desū

3) гбое попу

uwo mo, zaniw: uwo ga mo

Кому в перенни занитан-

donna iro ga sūki

на (визовне не поди-

desū ka? - акун

мане) етосуете го

корип ногодаемца?

нидмента, то його вои-

murasaki ga (sūki desū
nirōbū korip (ногодаемца)

(уо?)

вату: з га

кому занитанна го при-

sumire wa murasaki

судку, то вивату

desū - филка нирова

(акун корип?)

нидмента з . wa

кони до запитання про
 чуються до підмету і
 приєднує разом, то під-
 мет уживати з га
 (граматичний підмет),
 а якщо інше слово в пе-
 ренні збирають має
 при собі wa (пови-
 сний підмет), кони до
 цього не належать
 інше місце слово
 тоді мовлена пережва-
 сти слово з wa пере-
 фразом. Що до... то

konnichi wa Tenki
 ga ii - sei gen
 noroga rapna
 (ru rapna noroga?)
 що до сьогодні, то
 noroga rapna.

pig i ruco

не мають граматич. isha 25

мих форм: rikap, rikapka,
rikapi, rikapku

іх або не беремся isha wa kita
на увару: rikap приїмов
(sauidyves - wotik m
minka-rikap)

або їх розуміємо konnichi wa tenki ga
з логічного змісту ii - сьогодніного

фрази: rapna (ане сьогодні rapni)

segare wa isha desu

aii sun e rikap

musime wa isha desu

moa gorka e rikapka

чи через акцент аоло: hana ga oi - kiritok

sarama)

Дієслово

не відмінюється по особах, числах, а ні родях, 36
і звичайно не має при собі займенників особових.

часи: теперішній минулий майбутній

ми:ли

ми:та

ми:ю

я даю даєш²⁾ подаю

ми " ми " " " ми

ви¹⁾ " вить " " " вить

ми " мило " ми " мило

ви " вите " " " вите

воно " ать " " " ать

Японські дієслова не мають форми неозначеного способу (інфінітива), замість неї відбувається теперішній час

1) таке: вона, воно. 2) таке: дамила, ло.

Форми - *mi*, *mita*, *miyō*, - Основні.

87

Коли в дієсловах на *-i* та *-e*, відкинути кінцевий еквід *"и"*, а в інших дієсловах замінити кінцеве *"и"* на *"і"*, то утвориться форма так звана *i-nen*; додавши до *i-nen* дієслово-нарізок *masi*¹⁾, утвориться форма челна

часи: теперішній минулий майбутній
mi-masi *mi-mashi-ta* *mi-mashi-yō*

Різними у змісті лекси формами основною та челною нема; болювати ту чи іншу залежить од ступня інтимності мени розмовниками, достоту як в українській мові між *"ми"* та *"ви"* відносно однієї особи.

1) при тому попередні *z* переходять в *sh*, *ts* в *ch*. 2) *masi* - один із восьми неправильних дієслів.

žaniperna fopema big masū ē masenū:
 mimasū - dary, mimasenū - ne dary.

Polivne gicaro desū =, kventamca,
 kovu y fpari nema inuora gicaro:
 sore wa matsū no ki desū - ce ē coena.

Ane nicia nykumuka na: vorocibky+i,
 ūoro morena i ne bneubamu:

tenki ga ii (desū) - voroga (ē) rapna.

desū - gicaro zaska

animasū - ē, maoqumca (nevele yo)

orimasū - ē, ienyz, nevele (nevele yo)

Трукменнук;

biacennü trükmennuk chiiscäi, ii, atsui, aoi 38

maç b kinyi: a, i, u, o, + i:

peribnuk y pogobonuy

bigininky e ognoracno

i trükmennuk

matsü - coena,

matsü no - cochi,
cochoeli.

dicaroto b qopuni Tene

hinuboro u muzynoro

vacy e ognoracno i

trükmennuk (gionpuc
mennuk):

magatta - nokpukulas,
nokpukenni

trükmennuk ne big:

ninaçmets (b pogne,

marax i bigininkax

semäi - byzkiñ, byz-

ka, byzke, byzkoro...

byzki, byzkax...

Чиря аиб у перени
 аамо быба впрот протисечена, кибна-
 юу го укпиову:

hana no na wa mina shirimasenŭ ga
 (kbinok nazbu bei znau ne xor)
 xor ne znau bei nazbu kbinok.

Gicsoho emoiŭ na kinuŭi perenni; niau
 nioho emoiŭ aume mieuchoho - 3enymur;
 shirimasenŭ ga; pogolnŭ biguinok none-
 pedy nazuburo: hana no na wa; aroho 3
 wa - nonepedy aroho 3 ga: konnichi
 wa tenki ga; konn gicsoho nonepedy
 peribuka, mo hoto e gienpukamemur:
 ki ga magatta - gepelo nokpukimur,
 magatta ki - nokpukene gepelo.

おonirumū nepukag.

konnichi wa tenki ga ii

kara

uchi no niwa ye ikimashyō

niwa wa ie no ushiro ni

arimasū

makoto ni niwa wa

goku chiisai shi,

michi wa semai shi

ki wa sukunai keredomo,

hana ga ōi.

hana no na wa

mina shirimasenū ga,

kono shirai mono wa

yuri desū

ano akai hana mo

utsukushii

donna iro ga sūki desū ka?

murasaki ga sūki desū.

murasaki no hana ga

arimasū ka?

mony yo usoguni rap

na noriga

nigens b gomobū eay.

eay e norigy goma.

enragi eay

Dyne mamū (i)

i emenku bysenku.

i xor gepes nara.

kbinok saramo

nazbu kbinok

yai ne znaw, are

ce dina kbinoka

e niria

ma repbona kbinoka tere

raynenka

akuū korip nogōatmas?

ninobū korip nogōaro.

ue e nirooi kbinoku?

Переспраз етатми гур перекатю в аниоту.

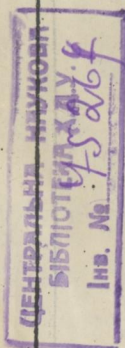
Чи порога еорогни рагна? Дурее рагна.
 Чи ми нигемо в сая? Чи сая берекан,
 чи мамми? Супавги, сая, е дурее мамми.
 Чи в сая е климн и герела? Уго го
 климн, мо не дарано, аме герел маю.
 Чи бу погодатме климн? А погодаро
 климн дурее. Чи опадане сироби? Сироби
 Аке меме булесе? Меме еоме е
 булесе. Коси адимароме меме иноме
 герел? Боме адимароме у поромнуг
 суми. Аки руде е в ебонуг мамемнуг
 етатмуг? Дарано коронил. Чи бу погодатме
 рудуг? А погодаро корона. Дни сима
 думми, аме в мими ебон герела забреку
 прохарагуа



iroha (ademka)

Анонзи нууымъ снрава нарисо и зорну
 буус. Але иноги нууымъ торисомарно, снрава
 нарисо и нарисо зсйва напрато. Мекет у тран-
 скупунзи ромая нууымъс меме оманнири
 чинон. Адемка синади-на; е меме миемъ
 окремуи звыки: а, и, у, е, о, н.

e	a	ke	u	tsu	wa	chi	i	↓
hi	sa	fu	i	ne	ka	ri	ro	
no	ki	ko	no	na	yo	nu	ha	
re	yu	e	o	ra	ta	ru	ni	
su	me	te	ku	mu	re	wo	ho	
n	mi		ya	so		he		
shi		ma					to	



В макону поурзколи синад ироха е
 дуреи понуларна парогна миемъ з
 моттвомъ. Осъ иі переклар.

Klimu i nasnym,

hpome odiimamom.

Amo b namion elimi

Kpan ne ma?

A b ropax gaweko

Csotogni drykal,

Ma con hano-branyi

Mene ne ci'anal.

B iroha bogam ne lei zlyku i
ekragu anmolu. Dat pemitu ix e uze
ocadnuli gogantkobi ekasi.

